



浙江景点文化 双语教程

主编 顾雪梁 钱建萍 徐中意



A Bilingual Course
in Zhejiang Scenic Spots Culture



浙江大学出版社
ZHEJIANG UNIVERSITY PRESS



浙江省重点教材建设项目

浙江景点文化双语教程

主 编 顾雪梁 钱建萍 徐中意

 ZHEJIANG UNIVERSITY PRESS
浙江大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

浙江景点文化双语教程：英汉对照/顾雪梁等主编.
—杭州：浙江大学出版社，2016.8
ISBN 978-7-308-15923-4

I. ①浙… II. ①顾… III. ①旅游点—介绍—浙江省—教材—汉、英 IV. ①K928.705.5

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2016)第 123472 号

浙江景点文化双语教程

顾雪梁 钱建萍 徐中意 主编

责任编辑 韦 伟
责任校对 张远方
封面设计 项梦怡
出版发行 浙江大学出版社
(杭州天目山路 148 号 邮政编码 310007)
(网址: <http://www.zjupress.com>)

排 版 杭州中大图文设计有限公司
印 刷 杭州日报报业集团盛元印务有限公司
开 本 787mm×1092mm 1/16
印 张 15.75
字 数 407 千
版 印 次 2016 年 8 月第 1 版 2016 年 8 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 978-7-308-15923-4
定 价 39.00 元

版权所有 翻印必究 印装差错 负责调换

浙江大学出版社发行中心联系方式:0571-88925591; <http://zjdxcs.tmall.com>

中大图文 清样五 40 字×38 行 成品: 185mm×260mm 10 磅书宋

编委会名单

主 编	顾雪梁	钱建萍	徐中意
副主编	胡祝恩	詹 蔚	魏莉芳
编 委	王 敏	王丽娜	樊 云
	黄 艳	魏良庭	郭安琪

前 言

浙江的山水似画，它的每一座山岳都萦绕着天地灵秀，每一脉江河都流淌着古今风流；浙江的人文如诗，它的每一间古宅都镌刻着厚重历史，每一条小巷都留存着千古遗迹。浙江果然物华天宝，人文荟萃，山水竞秀，史话葱茏，无愧为文化之珠，旅游之圣。若把浙江的山水景观、人文诗篇编撰成一部中英文双语的教材，让学子们去体认，去领悟，去陶冶，去流播，那对开阔他们的文化视野，提升他们的人文素养，修炼他们的鉴赏内功，无疑是一件十分有益之事，是一个极有价值之举，也是一条值得探究之路，这正是我们编写《浙江景点文化双语教程》之初衷。

鉴于文化和地域归类的需要，我们把美丽浙江划分成七大“景域 (Scenic Zone)”。遵循“景物辉映，人文荟萃，推陈出新，旧貌新颜”的编撰理念和原则，我们对众多景点进行筛选，从中选取了100多个自然景致和人文景观作为本书撰写蓝本，其中既吸纳了部分传统的经典景点，更撷取了大量新生的人文景观，力图博采而不失主旨，践新而不罔人文，立异而不缺内涵，选景而不乏美奂，犹如一匹匹新织就的锦缎，轻盈飘逸，风韵明媚，让人心旷神怡，耳目一新。

全书共有八个篇章(Chapter)，其中前七章为“景域篇”，最后一章为“特产篇”，前后相辅相成，彼此互衬互辉。本书的每一个“景域篇”都是由“旅游景点 (Scenic Spots)”“旅游文化 (Tourism Culture)”“讲解技能 (Narration Tactics)”和“翻译技巧 (Translation Skills)”等四个不同层面的小节 (Section) 构成，节节相扣，环环相连，情景交融，浑然一体。

“旅游景点 (Scenic Spots)”一节重在凸显景点风貌。该节对每一个景点除用英汉双语讲解之外，还专门配有“生词与词组 (Words & Expressions)”和“知识拓展 (Knowledge Extension)”。尤其是后



者，以“他山之石，为我所用”，收录了不少与该景点相关的知识和信息，深化了章节内涵、拓展了人文知识，可谓烘云托月，珠联璧合。

“旅游文化(Tourism Culture)”一节重在突出景点文化内涵。该节因不同文化而各有侧重，分别为“历史文化(Historical Culture)”“宗教文化(Religious Culture)”“名人文化(Celebrity Culture)”“山水文化(Landscape Culture)”“建筑文化(Architectural Culture)”“特产文化(Local Special Product Culture)”和“民俗文化(Folk Culture)”七类。每一种文化侧重不同，视角各异，形散而神合，分叙而贯通。

“景点讲解技能(Narration Tactics of Scenic Spots)”一节重在强化解说技能。人们说，“看景不如听景”，巧用讲解艺术和讲解技能，方能妙语解颐，引人入胜；方能情以物兴，情随景移。本节引荐了景点讲解常用的方法，分别解析诸如突出重点法、名人效应法、制造悬念法、虚实结合法、诗词歌赋借用法、问答法和触景生情法等讲解技艺，以期他玉我赏，机变如神。我们还配以“课后练习(Exercises)”和“练习参考答案(Keys to the Exercises)”，以检查与巩固所学。

“翻译技巧(Translation Skills)”一节重在点化翻译悟性。该节讲授应有的翻译技能和方法，对旅游翻译技巧、旅游广告翻译技巧、景点翻译技巧、山水文化翻译技巧、建筑文化翻译技巧、土特产文化翻译技巧和民俗文化翻译技巧等不可或缺的翻译技能进行一一分述，细细解析，目的在于开拓译路，破解译疑，掌握译技，技为译用。唯此，方可从容应对，信手破译，蹊径独辟，妙语连珠。

本书既具学术性、知识性，又具趣味性、可读性；既可作为旅游专业、英语专业之教材，亦可作为导游人员、翻译工作者、旅游爱好者、英语学习者以及外国游客之品读、学习、参阅用书。

本书是浙江省高校重点建设教材，由顾雪梁教授担纲主编、策划、编撰和主审；钱建萍老师担任主编，承担了大量艰巨的后期工作，并负责第三章的撰写；徐中意副教授担任主编，分担了本书繁杂的前期组织、策划和审稿工作，并负责第二章的撰写。魏莉芳老师负责第一章的撰写，詹蔚老师负责第四章的撰写，王丽娜老师负责第五章的撰写，王敏老师负责第六章的撰写，樊云老师负责第七章的撰写，胡祝恩老师负责第八章的撰写。黄艳老师、魏良庭老师和郭安琪老师在本书的编写过程中曾作出许多努力。



好事多磨，本书的问世一波三折，幸在编写、出版过程中得到浙江大学出版社张琛和吴惠卿两位女士的大力扶助以及韦伟女士的倾心编辑，得获浙江越秀外国语学院英语学院的资助，得益钟绿芳女士、葛乃文先生和陈冠柏先生的竭诚相助，方使本书拨云见日，特在此深表感谢。

本书在撰写中参阅了有关书籍、资料和网络，特在此向原作者致以深深的感谢和敬意。

樊云老师在完成书稿的撰写后不幸病故，令人扼腕，谨此悼念。

我们编撰双语教材乃初次尝试，经验不足，相关新景点资料匮乏，故对景域分合、景点取舍、内容腴瘠、注释详略等的分寸深浅皆难把握，加之时间仓促，水平有限，因而本书挂一漏万、谬误瑕疵恐在所难免，敬请读者不吝指正，以期再版时修改。是盼。

顾雪梁
杭州玉翠斋
2015年夏

CONTENTS 目 录

第一章 杭州景域	1
Chapter One Hangzhou Scenic Zone	
第一节 旅游景点	1
Section 1 Scenic Spots	
1. 富春江 The Fuchun River	1
2. 虎跑梦泉 Dreaming of the Tiger Spring	2
3. 黄龙吐翠 Yellow Dragon Cave Dressed in Green	4
4. 九溪烟树 & 满陇桂雨 Nine Creeks in Misty Forest & Sweet Osmanthus Rain at Manjuelong Village	5
5. 雷峰夕照 Leifeng Pagoda in Evening Glow	7
6. 临安天目 Mount Tianmu in Lin'an	8
7. 龙井问茶 Enquiring about Tea at Longjing Well	9
8. 平湖秋月 The Autumn Moon over the Calm Lake	11
9. 千岛湖 The Thousand Islands Lake	12
10. 阮墩环碧 Ruangong Islet Submerged in Greenery	14
11. 双塔凌云 Twin Pagodas Soaring the Sky	16
12. 万松书院 Wansong Academy	17
13. 西溪国家湿地公园 Xixi National Wetland Park	18
14. 玉皇飞云 & 宝石流霞 Clouds Scurrying over the Jade Emperor Hill & the Precious Stone Hill Floating in Rosy Clouds	20
15. 云栖竹径 & 吴山天风 Bamboo-lined Path at Yunqi & Heavenly Wind over the Wu Hill	22
第二节 旅游文化——历史文化	24
Section 2 Tourism Culture—Historical Culture	
1. 古都文化 Ancient Capital Culture	24
2. 吴越文化 Wuyue Culture	25
3. 运河文化 Canal Culture	25
4. 良渚文化 Liangzhu Culture	26
第三节 景点讲解技能——诗词歌赋借用法	27
Section 3 Narration Tactics of Scenic Spots—Borrowing Poems	



第四节 旅游翻译技巧——词类的转换与词的增减	28
Section 4 Translation Skills of Tourism	
—Conversion of Parts of Speech & Word Addition and Omission	
1. 汉语写作的特点 Features of Chinese Writing	28
2. 汉语旅游材料的翻译策略 Translation Strategies of Chinese Tourism Materials	29
课后练习 Exercises	31
第二章 宁波、舟山景域	33
Chapter Two Ningbo & Zhoushan Scenic Zone	
第一节 旅游景点	33
Section 1 Scenic Spots	
1. 阿育王寺 Asoka Temple	33
2. 慈城古建筑群 Cicheng Ancient Building Complex	35
3. 河姆渡遗址 Ruins of Hemudu Culture	36
4. 黄坛古民居 Huangtan Ancient Housing	38
5. 普陀山——海天佛国 Mount Putuo—Buddhist Country amidst Sea and Sky	40
6. 前童古镇 Qiantong Ancient Town	42
7. 庆安会馆 Qing'an Guild Hall	44
8. 七塔禅寺 The Seven-pagoda Temple	45
9. 上林湖越窑青瓷遗址 Ruins of Yue Kilns at the Shanglin Lake	47
10. 天童寺 Tiantong Temple	48
11. 天下玉苑 China Jade Garden	50
12. 溪口镇 Xikou Town	51
13. 月湖 The Moon Lake	53
14. 朱家尖岛——东方夏威夷 Zhujiajian Island—Oriental Hawaii	55
15. 走马塘村——中国进士第一村 Zoumatang Village—China's First Village of Jinshi	56
第二节 旅游文化——中国宗教文化	58
Section 2 Tourism Culture—Chinese Religious Culture	
1. 佛教 Buddhism	58
2. 道教 Taoism	59
3. 儒教 Confucianism	60
第三节 景点讲解技能——突出重点法	61
Section 3 Narration Tactics of Scenic Spots—Highlighting Priority	
1. 突出代表性 Highlighting on Representativeness	61
2. 突出与众不同之处 Highlighting on Distinctiveness	61
3. 突出“……之最” Highlighting on Superlatives	61
4. 突出旅游者感兴趣的内容 Highlighting on Tourists' Interest	62
综合练习	62



第四节 旅游广告翻译技巧·····	62
Section 4 Translation Skills of Travel Advertisements	
1. 旅游广告的分类 Classification·····	63
2. 旅游广告的语言特点 Language Features·····	63
3. 旅游广告的翻译原则与技巧 Principle and Skills·····	64
课后练习 Exercises·····	66
第三章 绍兴景域·····	67
Chapter Three Shaoxing Scenic Zone	
第一节 旅游景点·····	67
Section 1 Scenic Spots	
1. 曹娥庙 Cao-E Temple·····	67
2. 穿岩十九峰风景区 The Chuanyan Nineteen Peaks Scenic Area·····	69
3. 峰山道场 Fengshan Bodhimanda·····	70
4. 府山 Fushan Hill·····	72
5. 镜湖国家城市湿地公园 Jinghu National Urban Wetland Park·····	74
6. 柯岩风景区 Keyan Scenic Area·····	75
7. 兰亭 The Orchid Pavilion·····	77
8. 南山风景区 Nanshan Scenic Area·····	78
9. 斯氏古民居建筑群 Ancient Si Family House Complex·····	80
10. 宋六陵 Six Mausoleums of the Song Dynasty·····	82
11. 沈园 The Shen's Garden·····	83
12. 汤江岩景区 Tangjiang Rock Scenic Area·····	85
13. 五泄 Five Waterfalls·····	86
14. 新昌大佛寺景区 The Great Buddhist Temple·····	87
15. 越王陵 The Mausoleum of Yue's King·····	89
第二节 旅游文化——名人文化·····	90
Section Two Tourism Culture—Celebrity Culture	
第三节 景点讲解技能——名人效应法·····	91
Section 3 Narration Tactics of Scenic Spots —Celebrity Effect	
1. 要感动别人，首先要感动自己 To Be Convictive·····	91
2. 着重突出名人的闪光点 Highlighting the Key Points·····	92
3. 严防“出轨” Keeping to the Points·····	92
综合练习·····	93
第四节 景点翻译技巧——正说、反说、叠词·····	93
Section 4 Translation Skills—Positive Expression, Negative Expression & Reduplicated Words	



1. 正说和反说 Positive Expression & Negative Expression	93
2. 叠词的使用 Reduplicated Words	94
课后练习 Exercises	95

第四章 温州景域 97

Chapter Four Wenzhou Scenic Zone

第一节 旅游景点	97
----------	----

Section 1 Scenic Spots

1. 百丈瀑——飞云湖景区 Baizhang Waterfall—Feiyun Lake Scenic Area	97
2. 洞头风景名胜区 Dongtou Scenic Area	99
3. 江心屿 Jiangxin Island	100
4. 南麂列岛 Nanji Islands	102
5. 楠溪江古村落 The Ancient Villages along the Nanxi River	104
6. 蒲壮所城 Puzhuangsuo Fortress	106
7. 顺溪景区 Shunxi Scenic Area	108
8. 泰顺廊桥 Covered Bridges in Taishun	110
9. 乌岩岭国家级自然保护区 Wuyan Ridge National Nature Reserve	112
10. 仙岩 Xianyan Scenic Area	113
11. 雁荡山(北雁) Mount Yandang (The North Yandang Mountain)	115
12. 永昌堡 Yongchang Fortress	117
13. 玉海楼 Yuhailou Library	119
14. 泽雅 Zeya Scenic Area	121
15. 中国木活字印刷文化村 China Wood Movable Type Printing Culture Village	123

第二节 旅游文化——山水文化	125
----------------	-----

Section 2 Tourism Culture—Landscape Culture

1. 山地景观 The Mountain Landscape	125
2. 水体景观 The Water Landscape	126

第三节 景点讲解技能——制造悬念法	126
-------------------	-----

Section 3 Narration Tactics of Scenic Spots—Suspense Creating

综合练习	127
------	-----

第四节 山水文化翻译技巧——景点名称翻译技巧	127
------------------------	-----

Section 4 Translation Skills of Landscape Culture—Translation Skills of Names of Tourist Attractions

1. 景点通名翻译 Translation of Generic Terms of Tourist Attractions	128
2. 景点名称翻译 Translation of Names of Tourist Attractions	129

课后练习 Exercises	130
----------------	-----



第五章 金华、嘉兴景域	131
Chapter Five Jinhua & Jiaxing Scenic Zone	
第一节 旅游景点	131
Section 1 Scenic Spots	
1. 赤松黄大仙风景区 Chisong Huang Daxian Scenic Area	131
2. 方岩风景区 Fangyan Scenic Area	133
3. 郭洞风景区 Guodong Scenic Area	134
4. 金华斗牛 Jinhua Bullfighting	136
5. 揽秀园 The Beauty-Embracing Park	138
6. 卢宅明清古建筑 Lu's Curtilage, the Ancient Buildings of the Ming and Qing Dynasties	139
7. 磐安炼火 Pan'an Refining Fire	141
8. 绮园 Qiyuan Garden	142
9. 双龙风景区 Shuanglong Scenic Spot	143
10. 武义“小黄山” “Little Mount Huangshan” in Wuyi	145
11. 乌镇 Wuzhen	147
12. 西塘 Xitang	148
13. 仙华山景区 Mount Xianhua Scenic Area	149
14. 盐官古镇 The Ancient Town of Yanguan	151
15. 诸葛八卦村 Zhuge Bagua Village / Zhuge Eight Diagrams Village	152
第二节 旅游文化——建筑文化	155
Section 2 Tourism Culture—Architectural Culture	
1. 群体的和谐性 Compatibility among Groups	155
2. 组合的内向性 Introversion in Composition	155
3. 阴阳的融合性 Syncretism of Yin and Yang	156
第三节 景点讲解技能——虚实结合法	157
Section 3 Narration Tactics of Scenic Spots—Combination of Landscape and Stories	
1. 自然景观的虚实结合 Combination of Natural Landscape and Stories	157
2. 人文景观的虚实结合 Combination of Cultural Landscape and Stories	157
综合练习	158
第四节 建筑文化翻译技巧——汉语分句的翻译技巧	158
Section 4 Translation Skills of Architectural Culture	
—Translation Skills of Chinese Clauses	
准确识别汉语分句 Correct Distinguishing of Chinese Clauses	158
课后练习 Exercises	160



第六章 湖州景域	161
Chapter Six Huzhou Scenic Zone	
第一节 旅游景点	161
Section 1 Scenic Spots	
1. 安吉竹博园 Anji Bamboo Museum	161
2. 百间楼 Hundred-Room Residence	162
3. 藏龙百瀑 Canglong Waterfalls	164
4. 顾渚茶文化景区 The Guzhu Mountain Tea Culture Resort	165
5. 红房子 Red House	167
6. 金钉子地质公园 Golden Spike Geological Park	169
7. 嘉业堂藏书楼 The Jiayetang Library	170
8. 莫干山 Mount Mogan	172
9. 南浔小莲庄 Little Lotus Villa in Nanxun	173
10. 吴昌硕纪念馆 Wu Changshuo Memorial	175
11. 新市古镇 Xinshi Ancient Town	177
12. 中国湖笔博物馆 China Huzhou Writing Brushes Museum	178
13. 中国扬子鳄村 Chinese Alligator Village	180
14. 张静江故居 The Former Residence of Zhang Jingjiang	181
15. 张石铭旧宅 The Former Residence of Zhang Shiming	183
第二节 旅游文化——特产文化	184
Section 2 Tourism Culture—Native Specialty Culture	
1. 绣花锦菜 Xiuhuaajincai Cabbage	185
2. 南浔香大头菜 Nanxun Savory Kohlrabi	185
3. 南浔臭豆腐 Nanxun Fermented Bean Curds	185
4. 桔红糕和鼎盛糕 Juhong Cake and Dingsheng Cake	186
5. 熏豆茶 Smoked Bean Tea	186
第三节 景点讲解技能——问答法	186
Section 3 Narration Tactics of Scenic Spots—Questions & Answers	
1. 我问客答法 Guide-guest Approach	186
2. 客问我答法 Guest-guide Approach	187
3. 自问自答法 Guide-answer Approach	187
4. 客问客答法 Guest-answer Approach	187
综合练习	187
第四节 土特产文化翻译技巧	188
Section 4 Translation Skills of the Culture of Native Specialty Products	
1. 土特产翻译的要点 Translation Keys	188
2. 土特产翻译的技巧 Translation Skills	188
课后练习 Exercises	189



第七章 台州、衢州、丽水景域·····	191
Chapter Seven Taizhou, Quzhou & Lishui Scenic Zone	
第一节 旅游景点·····	191
Section 1 Scenic Spots	
1. 长屿硐天 Changyu Cave·····	191
2. 大鹿岛海上森林公园 Dalu Island Marine Forest Park·····	192
3. 方山—南嵩岩 The Fangshan Hill—Nansong Rock·····	194
4. 景宁畲乡 Jingning Shexiang Town·····	196
5. 孔氏南宗家庙 The Confucius South Ancestral Temple·····	197
6. 临海桃渚风景名胜区 Linhai Taozhu Provincial Scenic Site·····	199
7. 龙游石窟——世界第九大奇迹 Longyou Grottoes —The Ninth Wonder of the World·····	200
8. 廿八都古镇——遗落在大山里的梦 The Twenty-eighth City —Dreamland in the Mountains·····	201
9. 皤滩古镇 Potan Ancient Town·····	203
10. 庆元古桥 The Ancient Bridges in Qingyuan·····	204
11. 蛇蟠岛 Shepan Island·····	206
12. 天台山 Mount Tiantai·····	207
13. 通济堰 Tongji Weir·····	209
14. 吴子熊玻璃艺术馆 Wu Zixiong Glass Art Museum·····	210
15. 仙居风景名胜区 Xianju Scenic Spot·····	211
第二节 旅游文化——民俗文化·····	213
Section 2 Tourism Culture—Folk Culture	
1. 传统工艺琳琅满目 Various Traditional Arts & Crafts·····	214
2. 乡土建筑别具一格 Unique Country Constructions·····	214
3. 佛道文化影响深远 Far-reaching Influence of Buddhism and Taoism Culture·····	214
4. 节庆活动多姿多彩 Colorful Festival Activities·····	215
5. 地方饮食特色鲜明 Distinctive Local Food·····	215
第三节 景点讲解技能——触景生情法·····	215
Section 3 Narration Tactics of Scenic Spots—The Sight Stirring up the Feelings	
第四节 民俗文化翻译技巧——菜谱的翻译技巧·····	216
Section 4 Translation Skills of Folk Culture—Skills of Menu Translation	
1. 烹饪的翻译 Cooking Translation·····	217
2. 菜谱翻译的技巧 Menu Translating Skills·····	218
课后练习 Exercises·····	220



第八章 浙江特色旅游产品文化	221
Chapter Eight Distinctive Tourism Products in Zhejiang	
第一节 杭州特产	221
Section 1 Native Specialty Products in Hangzhou	
1. 昌化鸡血石 Chicken Blood Stone in Changhua.....	221
2. 王星记扇 Wangxingji Fan.....	221
3. 西湖莼菜 West Lake Water Shield.....	222
4. 西湖藕粉 West Lake Lotus Root Powder.....	222
5. 西湖龙井 Longjing Tea.....	222
6. 张小泉剪刀 Zhang Xiaoquan Scissors.....	222
第二节 嘉兴特产	223
Section 2 Native Specialty Products in Jiaxing	
1. 嘉兴粽子 Jiaxing Glutinous Rice Dumpling.....	223
2. 南湖菱 Water Chestnut in the South Lake.....	223
3. 桐乡杭白菊 Tongxiang Chrysanthemum.....	224
4. 西塘八珍糕 Xitang Bazhen Cake / Xitang Eight-treasure Cake.....	224
第三节 金华特产	224
Section 3 Native Specialty Products in Jinhua	
1. 东阳木雕 Dongyang Wood Carving.....	224
2. 金华佛手 Jinhua Fingereed Citron / Jinhua Buddha's-hand Citron.....	225
3. 金华火腿 Jinhua Ham.....	225
4. 金华酥饼 Jinhua Shortcake.....	225
第四节 丽水特产	225
Section 4 Native Specialty Products in Lishui	
1. 龙泉宝剑 Longquan Sword.....	226
2. 龙泉青瓷 Longquan Celadon.....	226
3. 青田石雕 Qingtian Carved Stone.....	226
4. 庆元香菇 Qingyuan Dried Mushroom.....	227
第五节 宁波特产	227
Section 5 Native Specialty Products in Ningbo	
1. 奉化水蜜桃 Fenghua Juicy Peach.....	227
2. 奉化芋头 Fenghua Taro.....	227
3. 宁波汤圆 Ningbo Tangyuan / Ningbo Stuffed Dumpling Ball.....	228
4. 溪口千层饼 Xikou Layered Pancake.....	228
第六节 衢州特产	228
Section 6 Native Specialty Products in Quzhou	
1. 常山胡柚 Chanshan Pomelo.....	228
2. 开化龙顶 Kaihua Longding Tea.....	229



3. 龙游小辣椒 Longyou Pretty Pepper.....	229
4. 一品红椪柑 Yipin (Top-class) Red Mandarin Orange.....	229
第七节 绍兴特产.....	230
Section 7 Native Specialty Products in Shaoxing	
1. 枫桥香榧 Fengqiao Torreya Grandis.....	230
2. 绍兴黄酒 Shaoxing Rice Wine.....	230
3. 绍兴乌毡帽 Shaoxing Black Felt Hat.....	230
4. 嵊厦霉千张 Songxia Fermented Bean Curd Sheet.....	231
5. 新昌小京生 Xinchang Small Peanuts.....	231
第八节 台州特产.....	231
Section 8 Native Specialty Products in Taizhou	
1. 楚门文旦 Chumen Pomelo.....	232
2. 万年藤杖 Ten Thousand Years Cane.....	232
3. 仙居三黄鸡 Xianju Sanhuang Chicken.....	232
第九节 温州特产.....	232
Section 9 Native Specialty Products in Wenzhou	
1. 凤尾鱼 Anchovy.....	232
2. 黄杨木雕 Boxwood Carving.....	233
3. 楠溪香鱼 Nanxi Sweet Fish.....	233
第十节 舟山特产.....	233
Section 10 Native Specialty Products in Zhoushan	
1. 金塘李 Jintang Plum.....	233
2. 马目泥螺 Mamu Mud Snail.....	234
3. 舟山大黄鱼 Zhoushan Big Yellow Croaker.....	234
课后练习 Exercises.....	234
参考文献.....	235
Bibliography	

第一章 杭州景域

Chapter One Hangzhou Scenic Zone

第一节 旅游景点

Section 1 Scenic Spots

1. 富春江 The Fuchun River

富春江全长 68 千米，富阳境内 52 千米，山奇水异，天下独绝。古老而又悠远的富春江绘就了秀丽、迷人的富春山水，孕育了一代又一代富阳名人，也给予了富阳丰厚的文化底蕴和历史积淀。

这一段风景区两岸山色青翠秀丽，江水清澈碧绿，而在山水之间还分布着许多名胜古迹。风景区东线有富春江国家森林公园等，是回归自然旅游线；南线以“地下艺术宫殿”为主，是科普考察旅游线；西线以“华东明珠”——新安江水电站等景点为旅游点，是千岛湖山水风景的旅游线；新安江城又以“风凉、水清、雾奇”三绝闻名，是江南地区著名的城镇避暑胜地。

胥江野渡，又被称为“子胥渡”，位于建德市白沙镇东北 42 千米七里泷北岸胥溪和泷江交汇的地方。传说是春秋时期伍子胥为躲避楚平王迫害沿胥溪过江的地方，故以其名命名。泷江一带的风光，大多以纯粹的自然山水风光取胜，唯有这“胥江野渡”，却是流传千古的人文景观，是游客们畅游泷江的必到之处。渡口处石壁耸立，上有摩崖石刻“子胥渡”三个大字。“胥岭”“胥江”和“胥溪”等地名的由来，无一不与伍子胥这一历史上著名的忠义之士有关。当地老百姓还修建了子胥庙和子胥亭来纪念他。子胥庙中伍子胥铜像正气浩然，令人景仰；子胥亭中有一巨碑，前面镌有“胥江野渡”几个大字，后面题写着伍子胥渡江的传说。

The Fuchun River, with a total length of 68 kilometers and 52 kilometers in Fuyang, possesses peculiar mountains and water and unique landscape in the world. The Fuchun River, with its long and ancient history, depicts beautiful and charming scenery in Fuyang. It not only **breeds** many **celebrities** in Fuyang generation after generation, but also adds rich cultural heritage and historical accumulation to Fuyang.